



ISSN 2306-7365

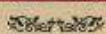
ҒЫЛЫМИ ЖУРНАЛ

1996 жылдың қарашасынан бастап шығады
Қ.А.Ясауи атындағы Халықаралық қазақ-түрік университетінің

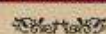
ХАБАРШЫСЫ

A.Yesevi UTKÜ Bülteni Вестник МКТУ им.А.Ясауи Bulletin of IKTU named A.Yasawi

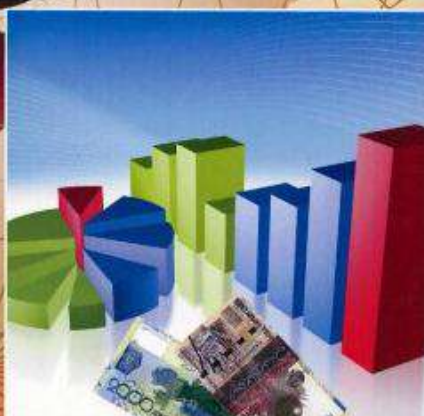
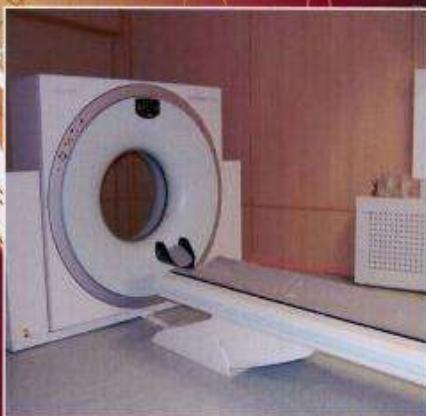
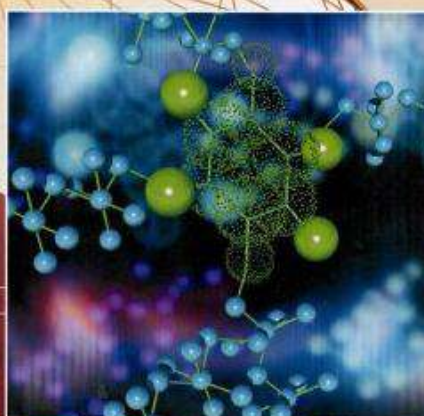
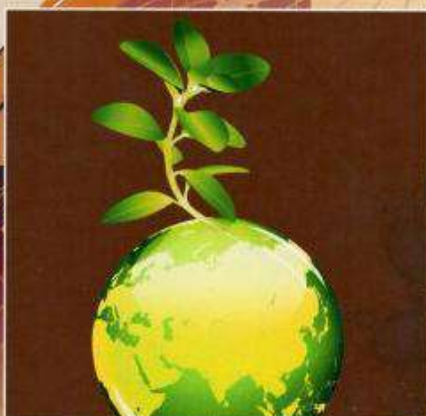
№3 (101)



Шілде - қыркүйек



2016



ЭКОНОМИКА

МЫРЗАЛИЕВ Б.С.

ЯДГАРОВ Я.С.

СИДОРОВ В.А.

Экономикалық дамудың кластерлік теориясының ғылыми негіздері

67-77

ИЗАТУЛЛАЕВА Б.С.

Ауылшаруашылық кәсіпорындарында тәуекелді басқаруды жетілдіру жолдары

78-85

ҚАЛТАЕВА С.А.

Инновациялық даму жағдайында азық-түлік нарығының қызмет етуінің теориялық негіздері

86-97

ҚҰҚЫҚТАНУ

МОЛДАЛИЕВ М.С.

Мемлекеттік қызмет жүйесіндегі сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрестің өзекті мәселелері

98-107

ФИЛОЛОГИЯ

ӘБДІҒАППАРОВА Ж.Ж.

Шәді шығармаларындағы дінтанулық дискурс

108-121

РАШИДОВА Н.Б.

Толкование названий должностей руководящего звена в сфере среднего и высшего образования в арабском литературном языке

122-128

ӨНЕРТАНУ

СӘДІБЕК А.К.

Киім бөліктерін құрастырудың есептеу-аналитикалық әдістері

129-137

СПОРТ

БАЕТОВ К.Д.

БАЕТОВ Б.К.

Таңдаған спорт түрінің принциптерін пайдалану негіздері

138-149

· **МАЗМҰНЫ**

150-151

УДК 811.411.21

Н.Б.РАШИДОВА

**ТОЛКОВАНИЕ НАЗВАНИЙ ДОЛЖНОСТЕЙ РУКОВОДЯЩЕГО
ЗВЕНА В СФЕРЕ СРЕДНЕГО И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ В
АРАБСКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ**

Данная статья, посвящена толкованию названий должностей руководящего звена в сфере среднего и высшего образования в арабском литературном языке. Наряду с терминами, употребляемыми в отечественной лингвистике в данной сфере, приведены термины обусловленные данной терминологией в арабских странах.

Все термины в той или иной степени выполняют одинаковую функцию и в какой-то мере обозначает ряд обязанностей, схожих в обоих странах.

Особую значимость представляет рассмотрение данных терминов в сравнительном аспекте.

Ключевые слова: ректор, проректор, декан, доцент-профессор, ученый секретарь в высших учебных заведениях, директор, заместитель директора, учитель в средних и средне-специальных учреждениях.

Н.Б.Рашидова

**Араб әдеби тілінде орта және жоғары білім беру саласындағы
басшылық қызмет атауларының түсіндірмесі**

Бұл мақала, араб әдеби тілінде орта және жоғары білім беру саласындағы басшылық қызмет атауларының түсіндірмесі мәселесіне арналған. Отандық лингвистика саласында қолданылатын терминдермен бірге, араб мемлекеттерінде пайдалынатын терминдер де келтірілген. Қарастырылып отырған барлық терминдер жинақтап келгенде екі мемлекеттің де білім беру жүйесіндегі бірдей дәрежедегі қызметтерді атқарады. Ерекше атап өтетін жәйт, бұл терминдердің барлығы салыстырмалы тұрғыдан қарастырылған.

Тірек сөздері: Ректор, проректор, декан, доцент-профессор, жоғары оқу орындарында ғалым хатшы, директор, директор орынбасары, орта және арнайы орта білім беру мекемелерінде оқытушы.

N.B.Rashidova

Explanations for Names of Executive Member Positions in the Field of Secondary and Higher Education in Literary Arabic

This article covers explanation of position titles of executive members in the field of secondary and higher education in literary Arabic. Along with terms used in native linguistics, there is given terms due to the terminology in Arab countries. All terms in varying degrees accomplish the same function and to some extent denote a number of responsibilities that are similar in both countries. Particular value requires in examining given terms in comparative aspect.

Keywords: Rector, Vice-Rector, Dean, Associate Professor, Scientific Secretary in Higher Education, Director, deputy director, teacher in secondary and post-secondary institutions.

Anahtar kelimeler: Rektör, Rektör Yardımcısı, Dekan, Doç.Dr., Yüksek Eğitim Kurumlarında İlmî Sekreter, Müdür, Müdür Yardımcısı, Önlisans Eğitim Sisteminde Okutman.

После обретения независимости, признания Узбекистана арабскими государствами, обмена дипломатическими представительствами, открылись новые горизонты укрепления и расширения прямых и непосредственных контактов Узбекистана с арабским миром во всех областях [1].

Настоящая работа посвящена толкованию названий должностей руководящего звена в сфере среднего и высшего образования в арабском литературном языке:

رئيس الجامعة , نائب رئيس الجامعة , عميد الكلية , أستاذ , الامين .

(ректор, проректор, декан, доцент-профессор, ученый секретарь- в высших учебных заведениях)

مدير مدرسة , وكيل مدرسة , مدرس مدرسة .

(директор, заместитель директора, учитель - в средних и средне-специальных учреждениях)

Изучение любого иностранного языка, в том числе арабского, предполагает детальное исследование всех его аспектов.

Терминология в условиях ускорения научно-технического прогресса приобретает особое значение. Она является источником получения информации, инструментом освоения специальности.

Любая область науки и техники находит свое выражение в терминах. Практически нет ни одной области знания, которую можно было бы изучать, не владея терминологией.

Научное описание различных терминологий как тематических и лексико-семантических систем, изучение их семантики и структуры всегда было и остается одной из важнейших задач современной лингвистики.

Данная работа посвящена названиям должностей в сфере высшего и среднего образования. Наша задача определить, что из себя представляет термин «должность» и какие названия должностей наиболее употребительны в арабском языке в этой сфере. Итак, термин *должность* – это служебное положение работника, обусловленное кругом его функциональных обязанностей, связанных с выполнением организационно-распорядительных или административно-хозяйственных функций [2].

Термин «должность» переводится на арабский язык как (*مناصب* - *мансибун-мана:сибу*) и он образован от глагола *نصب* [насаба] (1. *ставить, устанавливать, воздвигать, расставлять*; 2. *назначать (на должность)*) и главное значение данного термина - это «пост, должность; положение».

Например:

أصحاب المناصب (أرباب) [’арба:бу ’асха:бу-л-мана:сиби] - **высокие должностные лица;**

منصب الوزارة [мансибу- л- уиза:рати] - **пост министра.**

Система образования в арабских странах, в основном похожа на европейскую систему образования: детский сад, средняя школа или гимназия; лицей или техникум; университет, институт. Дошкольное образование не является обязательным. В частности, это касается стран Магриба (Алжир, Тунис, Марокко).

Система образования в нашей стране состоит из дошкольного, среднего, средне-специального и высшего образования. По сравнению с арабскими странами – дошкольному образованию в нашей стране уделяют особое внимание.

К сожалению, профессия преподавателя не обладает высоким статусом. Различные исследования показывают, что эта профессия не обладает высоким экономическим доходом, то есть статус профессии выше ее экономической составляющей. В университетах, где проводилось исследование, будущие учителя и преподаватели полностью согласились с указанным выше утверждением. По этой

причине в настоящий момент распространенным является мнение, что экономический доход преподавателей не соответствует уровню их образования, однако эта профессия обладает более высоким статусом и пользуется уважением окружающих.

Объективное изучение профессии преподавателя выявило некоторые требования, необходимые для осуществления данной деятельности, среди них: необходимость прохождения серьезной специализации, способность оказывать помощь в развитии и росте знаний окружающих лиц, прямая связь с образовательной сферой, владение знаниями и навыками не только в социально-культурной и социально-экономических отраслях, но и в науке и технологиях, тесное общение и связь с учащимися, владение профессиональной формой и этикой [3].

Названия должностей в сфере образования огромное количество. Наша задача изучить наиболее распространенные из них. В среднем и средне-специальном образовании наиболее употребительными являются термины: *директор, заместитель директора, учитель*. А названия должностей в сфере высшего образования состоят из следующих терминов: *ректор, проректор, декан, доцент, профессор, академик, ученый секретарь* [4, 5].

В арабской терминологии данные термины именуется следующим образом:

مدير مدرسة [муди:ру мадрасатин]	Директор
وكيل مدرسة [уаки:лу мадрасатин]	Заместитель директора
مدرس مدرسة [мударрису мадрасатин]	Учитель
الامين [ал 'ами:ну]	Ученый секретарь
رئيس الجامعة [ра' и:су- л джа:ми'ати]	Ректор
نائب رئيس الجامعة [на:' ибу ра' и:си-л джа:ми'ати]	Проректор
عميد الكلية ['ами:д- л куллийати]	Декан
استاذ [уста:зун]	Доцент, профессор
اكاديمي ['ака:ди:ми:йун]	Академик

Из таблицы видно, что основная часть терминов образовано путем словосложения. Как нам известно, термины в арабском языке

создавались при помощи следующих приемов, как: 1) переосмысление, 2) словопроизводство, 3) калькирование, 4) заимствование [6].

В толковом словаре термин *академик* означает учёное звание, присваиваемое членам различных академий. В арабском языке данный термин не используется как должностное лицо. Близким по смыслу термином в арабском языке служит *доцент, профессор*. Данные лексемы в русском толковом словаре рассматриваются как учёное звание преподавателя высшего учебного заведения (ниже профессора и выше ассистента), а также лицо, имеющее это звание. Значит, две лексемы *доцент и профессор* используются в терминологии как должностные термины, так и ученые звания. Например:

يا استاذ هل يمكن ان ادخل ؟ [йа: 'уста:зу, хал йумкину 'ан 'адхула] – Профессор (преподаватель) можно мне войти?

السيد الاستاذ الدكتور احمد علي وكيل جامعة دمشق للشؤون العلمية. [ас- сайиду аль- устазу 'ад-дуктуру 'Ахмад 'Али уаки:л жа:ми'ати Димашка ли шу'у:нил 'илмийати] – Господин профессор, доктор Ахмад Али – проректор по науке университета Дамаска.

Основное значение термина *декан* в русском энциклопедическом словаре: декан - глава факультета в образовательном учреждении высшего профессионального образования, руководит учебной, воспитательной и научной работой. В арабском языке данный термин переводится, как *عميد الكلية* ['ами:ду- л- куллияти] в виде словосочетания. Например:

يتولى عميد الكلية ادارة شؤون الكلية العلمية [йатауалли 'ами:ду- л куллийати 'ида:рата шу'у :ни -л -куллийати- л- 'илмийати] – декан факультета управляет отделом по делам науки при факультете.

Такие переводы одного слова словосочетанием, очень характерны для арабского языка. Они иногда могут даваться многочисленными сочетаниями [5. 27 стр].

Термин *عميد* ['ами:д] также используется в военной терминологии и переводится как, подполковник вооруженных сил. Например:

عميد الجيش ['ами:ду-л джайши] – подполковник армии

Также данный термин обозначает смысл слова *старейшина*. Например:

عميد الديوانية ['ами:ду-л ди:уа:нийати] – старейшина государственного учреждения.

Значение термина *ректор* - руководитель высшего учебного заведения. Данный термин именуется по-разному, ввиду

территориального расположения. В разных регионах Арабского мира этот термин может звучать как : مدير , رئيس , عميد [ра'и:сун , муди:рун, 'ами:дун]. Например, в Дамаске *ректор* переводится как رئيس [ра' и: сун]. Пример :

يعين رئيس الجامعة لمدة ثلاث سنوات.
муддати сала:са санауа:тин] – Ректор университета назначается сроком на три года [4.70 стр]

Слово *проректор* в словарях выражается следующим образом: заместитель ректора высшего учебного заведения по какому-либо направлению работы вуза. Как указывалось выше, в арабском языке данный термин дается как نائب رئيس الجامعة [на:' ибу ра' и:си-л джа:ми'ати].

Термины среднего и средне-специального образования – *директор, заместитель директора, учитель* широко употребляемые термины в обоих языках. *Директор* - руководитель предприятия, учреждения или учебного заведения. А *заместитель директора* - должностное лицо, помогающее высшему руководителю какой-либо организации. *Учитель* - человек, преподающий тот или иной предмет в учебном заведении. Также, тот кто учит, наставляет, подаёт пример, передаёт свой опыт, знания кому-либо.

Аналоги в арабском языке данных терминов таковы:

مدير مدرسة, وكيل مدرسة, مدرس مدرسة.

муди:ру мадрасатин, уаки:лу мадрасатин, мударрису мадрасатин].

Из изложенного явствует, что в арабских странах, а также за их пределами проводится большая и полезная работа по созданию терминологии. Но мы считаем, что «изобретать», создавать термины следует тогда, когда это вызывается необходимостью, например для обозначения новых понятий. В остальных случаях предпочтительно фиксировать термины, употребляемые в языке, и если существует несколько названий для одного обозначаемого, попытаться унифицировать их.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ал-Анази З.М.Ж. Арабский мир – Республика Узбекистан: перспективы взаимовыгодного сотрудничества. (на примере аудовских отношений). Канд.дисс. - Т.: 2002.- С.98.
2. Муминова О.К. Мансаб ва унвон номларининг лексикомантик таркиби. Канд.дисс.-Т. 2002, -Б. 69-71 (на узбекском языке)

3. Doz. Dr. *Cihangir Doğan*. Türkiye ve Kazakistanda Öğretmen Adayların Meslek Tercihi ve Öğretmenlik Mesleğine İlişkin Düşünceleri. Bilig. Bahar/2005. Sayı 33: 1-22. Ankara/Türkiye.

4. *Ушаков В.Д.* О создании терминов в арабском языке и о терминологических словарях., «Семитские языки», Сб.ст. № 3., -М. 1976.-С.149

5. تقويم جامعة دمشق , العام الدراسي 1981-1982 مطبعة جامعة دمشق

6. [www.norma.uz.](http://www.norma.uz), Труд и занятость населения об утверждении классификатора основных должностей служащих и профессий рабочих.

REFERENCES

1. *AL-anazi Z. M.Zh.*, Arabskij mir – Respublika Uzbekistan: Perspektivy Vzaimovыgodnogo Sotrudnichestva. (na Primere Saudovskix Otnoshenij). KAND.DISS. -T.: 2002

2. *Muminova O.K.* Mansab va Unvon Nomlarining Leksik-Semantik Tarkibi. Kand.DISS.-T. 2002

3. Doz.Dr. *Cihangir Doğan*. Türkiye ve Kazakistanda Öğretmen Adayların Meslek Tercihi Ve Öğretmenlik Mesleğine İlişkin Düşünceleri. Bilig. Bahar/2005. Sayı 33: 1-22. Ankara/Türkiye.

4. *Ushakov V.D.* O Sozdanı Terminov v Arabskom Yazyke i o Terminologicheskix slovaryax. «Semitskie Yazyki», Sb.St. №3, -M. 1976.

5. Takvimu Camiati Damask. Ala'mu-D-Darsi. 1981-1982. Matba'atu Camiati Damask.

6. [www.norma.uz.](http://www.norma.uz), Trud i Zanyatost Naseleniya Ob Utverzhdanii Klassifikatora Osnovnyx Dolzhnostej Sluzhashhix i Professij Rabochix.

Рашидова Н.Б. - магистрант Арабской филологии ТашГИВ.